



REPUBLIKA SLOVENIJA
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva 20–25, SI-1001 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

http://www.vlada.si/

DRŽAVNI ZBOR

Številka: 54912-11/2013/4
Datum: 6. 9. 2013

REPUBLIKA SLOVENIJA - DRŽAVNI ZBOR

Prejeto:	09-09-2013	
Šifra:	008-09/12-9/10	
Povezava:		
EPA:	339-VI	EU:U408/11
Sign. zn.:		
Kratica:		

V prilogi vam na podlagi prvega odstavka 4. člena Zakona o sodelovanju med državnim zborom in vlado v zadevah Evropske unije (Uradni list RS, št. 34/04, 43/10 in 107/10) pošiljam:

- Predlog stališča Republike Slovenije do Predloga uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema,

ki ga je Vlada Republike Slovenije določila na 22. redni seji dne 6. 9. 2013 in je skupaj s pripadajočimi dokumenti objavljen na EU portalu v zadevi številka: 541211 - 4 / 2011.

Vlada Republike Slovenije je na podlagi 45. člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 43/01 (23/02 – popr.), 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11 in 64/12) in na podlagi 235. člena Poslovnika državnega zbora (Uradni list RS, št. 92/07 – uradno prečiščeno besedilo in 105/10) določila, da bodo kot njeni predstavniki na sejah Državnega zbora in njegovih delovnih teles sodelovali:

- dr. Senko Pličanič, minister za pravosodje,
- Tina Breclj, državna sekretarka, Ministrstvo za pravosodje,
- mag. Matija Vidmar, vršilec dolžnosti generalnega direktorja Direktorata za pravosodje, Ministrstvo za pravosodje,
- Sara Regancin, sekretarka, Ministrstvo za pravosodje,
- Jurij Mesec, višji svetovalec, Ministrstvo za pravosodje.

PRILOGI: 2

Tanja ŠARABON
GENERALNA SEKRETARKA



REPUBLIKA SLOVENIJA
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva 20–25, SI-1001 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

<http://www.vlada.si/>

Številka: 54912-11/2013/3

Datum: 6. 9. 2013

Predlog stališča Republike Slovenije do Predloga uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema

I.

1. Zadeva EU:

Naslov dokumenta v slovenskem jeziku: *Predlog uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema*

Naslov dokumenta v delovnem jeziku EU: *Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of matrimonial property regimes*

Datum dokumenta: 28. 6. 2013

Številka dokumenta: 11699/13

Medinstitucionalna oznaka: 2011/0059(CNS)

Pri izdelavi predloga stališča so upoštevane še različice in priloge dokumenta EU: /

2. Vrsta odločitve RS: *Stališče Republike Slovenije*

3. Postopek sprejemanja zadeve EU v institucijah EU:

Postopek: *Redni zakonodajni postopek*

Faza sprejemanja: *šesto branje*

4. Pristojni organ EU:

Svet EU v sestavi: *JHA - Svet EU za pravosodje in notranje zadeve*

Delovno telo Sveta EU: *E.07 - Delovna skupina za civilnopravne zadeve*

5. Organ, pristojen za dokončen sprejem stališča RS:

Državni zbor

6. Pravna podlaga za obravnavo v Državnem zboru:

Vlada Republike Slovenije pošlje predlog stališča Republike Slovenije v odločanje Državnemu zboru Republike Slovenije v skladu s prvim odstavkom 4. člena Zakona o sodelovanju med državnim zborom in vlado v zadevah Evropske unije.

Pri delu v Državnem zboru bodo sodelovali: *Senko Pličanič, Tina Brecej, Matija Vidmar, Sara Regancin, Jurij Mesec*

7. Roki:

Predviden čas pričetka obravnave zadeve EU v institucijah EU: *11. 4. 2011*

Predviden čas sprejema zadeve EU v institucijah EU: *30. 6. 2014*

Rok za odziv organa: *26. 8. 2013*

Rok za obravnavo na seji Vlade in njenih odborih: *5. 9. 2013*

Rok za obravnavo predloga stališča RS v DZ: *27. 9. 2013*

Predlog z obrazložitvijo za skrajšanje oziroma podaljšanje rokov: */*

8. Organ, odgovoren za pripravo predloga stališča RS:

Organ: *Ministrstvo za pravosodje*

Kontaktne osebe organa: *Matija Vidmar, Jurij Mesec*

9. Delovna skupina Vlade, organizirana za posamezno področje zadev EU:

DS08 - Pravosodno sodelovanje

vodilni organ: *MP - Ministrstvo za pravosodje*

vodja delovne skupine: *Matija Vidmar*

Delovna skupina je predlog stališča RS obravnavala: *Da*

10. Predlog stališča RS je usklajen z organi:

Organ: *Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti*

Kontaktna oseba organa: *Ana Vodičar, Ljubica Šalinger*

11. O predlogu stališča RS je bilo opravljeno posvetovanje z: /

12. Zahteva za obravnavo:

na seji Odbora za državno ureditev in javne zadeve, na seji vlade

II.
PREDLOG

STALIŠČE RS

Na podlagi 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo in 109/08, 38/10–ZUKN, 8/12, 21/13 in 47/13 – ZDU-1G) je Vlada Republike Slovenije sprejela naslednji sklep

A)

Republika Slovenija je sprejela (določila predlog)

Stališče Republike Slovenije

Vlada Republike Slovenije je na podlagi 49.h člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije sprejela stališče Republike Slovenije k Predlogu uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema št. 11699/13, ki se glasi:

Republika Slovenija podpira Predlog uredbe o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema.

Pridržek: NE

Obrazložitev razlogov za pridržek: /

B) (Za zakonodajne akte in odločitve politične narave)

POGLAVITNE REŠITVE IN CILJI PREDLOGA ZADEVE EU:

Cilji predloga

Zaradi večje mobilnosti oseb znotraj prostora brez notranjih meja sta se močno povečala število zvez med državljani različnih držav članic Evropske unije in prisotnost parov v državah članicah, kjer nimajo državljanstva, to pa je pogosto povezano s pridobitvijo premoženja na ozemlju več držav članic Evropske unije. Namen predloga je vzpostaviti jasen pravni okvir v Evropski uniji za določanje sodne pristojnosti in prava, ki se uporablja za urejanje premoženjskih razmerij med zakoncema, ter zagotoviti lažji pretok sodnih odločb in pravnih aktov med državami članicami.

Ti pari se pri vsakodnevnem upravljanju svojega premoženja, kot tudi ob ločitvi ali smrti enega od partnerjev, soočajo s številnimi praktičnimi in pravnimi težavami. Težave pogosto izhajajo iz velikega neskladja pravil, ki se uporabljajo, tako na področju materialnega prava kot tudi mednarodnega zasebnega prava, ki urejata področje premoženjskopravnih posledic zakonske zveze. S to uredbo bodo pravila o pristojnosti in pravu, ki se uporablja jasno določena. S tem se bodo poročeni pari, ki pridejo v tako situacijo, ki je že sama po sebi zelo stresna, izognili dodatnim stroškom v zvezi s spori glede pristojnosti in prava, ki se bo za delitev njunega premoženja uporabljalo.

Poglavitne rešitve predloga

Področje uporabe in opredelitev pojmov

Pojem premoženjskih razmerij med zakoncema je treba razlagati neodvisno, vključuje pa tako vidike vsakodnevnega upravljanja premoženja zakoncev kot tudi vidike delitve tega premoženja ob njuni ločitvi ali smrti enega od njiju.

Republika Slovenija je imela od začetka pogajanj v letu 2011 proučitveni pridržek na predlagano uredbo zaradi dejstva, da uredba ne vključuje tudi zunajzakonskih skupnosti, ki imajo po našem pravu enake premoženjskopravne posledice kot zakonska skupnost. Republika Slovenija se je v stališču iz junija 2012 zavezala, da bo zaščitila tudi njihove interese. Zato je na sestankih delovne skupina za civilnopravne zadeve večkrat javno predstavila našo ureditev in pričakovanja, da se tudi te pare v uredbo vključi. Ker smo na evropski ravni edina država, ki ima v zakonodaji za zunajzakonske skupnosti določene enake premoženjskopravne posledice kot za zakonske skupnosti, podpore našemu predlogu nismo dobili. Imeli smo tudi dva bilateralna sestanka z Evropsko komisijo ter predstavniki Sveta, na katerih smo omenjeno problematiko posebej izpostavili. Tako države članice, kot Evropska komisija in Svet nas razumejo, poudarjajo pa, da smo v tem edini in da zaradi različnosti sistemov ne nameravajo teh parov vključiti v uredbo. Velik problem predstavlja že ureditev glede registriranih partnerskih skupnosti v sorodni uredbi, saj polovica držav članice tega instituta ne pozna.

V zvezi s tem je pomembno poudariti, da ureditev v Predlogu uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema, v ničemer ne vpliva na obstoječo ureditev zunajzakonske skupnosti v Sloveniji. Dejstvo je, da uredba v nacionalne ureditve ne posega, zato se za naše zunajzakonske pare ne bo nič spremenilo, ne bodo pa mogli uporabiti te uredbe, v kolikor bo prišlo do spora pri zunajzakonskem paru z mednarodnim elementom. To pomeni, da bo za te pare še naprej ostala v veljavi nacionalna zakonodaja.

Pristojnost

Sodni postopki s področja premoženjskih razmerij med zakoncema se pogosto nanašajo na delitev skupnega premoženja po razpadu zakonske zveze zaradi smrti enega od zakoncev ali njune razveze. Namen uredbe je predvsem omogočiti državljanom, da različne povezane postopke vodijo sodišča iste države članice, s čimer se postopki centralizirajo in s tem zmanjšajo stroški. Tako bodo sodišča tiste države, v kateri se bo odločalo o razvezi zakonske zveze, pristojna tudi za odločanje o premoženjskih režimih.

Pravo, ki se uporablja

V uredbi o premoženjskopравnih režimih zakoncev se predlaga enotna ureditev: za premoženje zakoncev se uporablja eno samo pravo. Zakoncema je omogočena omejena izbira prava, v odsotnosti izbire pa so določena kaskadna pravila za določitev prava.

Pri tem poglavju je treba opozoriti na člen 20a, ki določa kaskadna pravila v primeru, da si zakonca ne izbereta prava po členu 16. Člen 20a namreč v trenutni različici ponuja rešitev, da bi bila prva navezna okoliščina prvo skupno prebivališče zakoncev, v kolikor tega ni mogoče določiti pa državljanstvo enega od zakoncev. Glavna razprava pri tem členu pa je na delovnih skupinah potekala v zvezi s 3. odstavkom in tako imenovano izhodno klavzulo, ki bi sodišču dovolila, da se na predlog enega od zakoncev uporabi pravo, ki je z razmerjem v najtesnejši zvezi.

Republika Slovenija izhodni klavzuli v tej obliki ni naklonjena. Menimo namreč, da je v nasprotju z namenom predlagane uredbe, saj vnaša preveč pravne negotovosti. Sodišču je namreč dana

možnost, da predloga ne upošteva. Iz tega dejstva je jasno, da se v primeru, če izhodna klavzula ostane v predlogu, ne bo vnaprej vedelo, katero pravo se bo uporabilo v primeru, če zakonca prava ne bosta izbrala. Če izhodne klavzule ne bo, bo uredba res nekoliko manj fleksibilna in bo potrebno pare o pravu, ki se bo uporabilo v primeru neizbire obvestiti, vendar pa se s tem izognemo ponovnim sporom v zvezi s problematiko, ki bi jo morala ta uredba jasno reševati. Republika Slovenija zato meni, da izhodna klavzula v obliki, kot je predlagana v aktualnem besedilu, ni ustrezna.

Priznavanje, izvršljivost in izvrševanje

Predlog po vzoru Uredbe o dedovanju ne ukinja postopka eksekvatur. Celotno poglavje je namreč povzeto iz te uredbe, ki je bila sprejeta v letu 2012.

Stališče Republike Slovenije

Republika Slovenija podpira predlog uredbe o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema.

OCENA VPLIVOV IN POSLEDIC PREDLOGA ZADEVE EU:

Vpliv na pravni red: *Ni vpliva na pravni red.*

Posledice za proračun: *Niso predvidene.*

Vpliv na gospodarstvo: *Ni predviden.*

Vpliv na javno upravo: *Ni predviden.*

Vpliv na okolje: *Ni predviden.*

Drugo: /

C)

Predstavniki RS, ki bodo zastopali stališče RS v institucijah EU:

Jurij Mesec, Romana Bernik, Tina Brecelj, Senko Pličanič



SVET
EVROPSKE UNIJE

Bruselj, 28. junij 2013 (16.07)
(OR. en)

11699/13

Medinstitucionalna zadeva:
2011/0059 (CNS)

LIMITE

JUSTCIV 154

DOPIS

Pošiljatelj:	irsko predsedstvo in prihodnje litovsko predsedstvo
Prejemnik:	Delovna skupina za civilnopravne zadeve (premoženjska razmerja med zakoncema in registrirane partnerske skupnosti)
Št. predh. dok.:	7848/13 JUSTCIV 70
Št. predl. Kom.:	8160/11 JUSTCIV 64
Zadeva:	Predlog uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema

Po sejah Delovne skupine za civilnopravne zadeve (premoženjska razmerja med zakoncema in registrirane partnerske skupnosti) 12. aprila in 17. junija 2013 vam v prilogi pošiljamo šesto revidirano besedilo uredbe. Besedilo, ki je bilo črtano iz predloga Komisije, je označeno z (...), novo dodano besedilo pa je v **krepekem tisku**.

2011/0059 (CNS)

Predlog

UREDBE SVETA

o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, ter priznavanju in izvrševanju sodnih odločb na področju premoženjskih razmerij med zakoncema

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 81(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta¹,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora²,

v skladu s posebnim zakonodajnim postopkom,

ob upoštevanju naslednjega:

(...) ³

¹ UL C [...], [...], str. [...].

² UL C [...], [...], str. [...].

³ Uvodne izjave bodo dokončno oblikovane pozneje.

Poglavje I

Področje uporabe in opredelitev pojmov

Člen 1

Področje uporabe

1. Ta uredba se uporablja za premoženjska razmerja med zakoncema¹.
Ne uporablja (...) se v davčnih, carinskih ali upravnih zadevah.
2. (...).
3. Iz področja uporabe te uredbe so izključeni:
 - (a) pravna in poslovna sposobnost zakoncev²,
 - (a a) obstoj, veljavnost in priznanje zakonske zveze³,**
 - (b) preživninske obveznosti⁴,
 - (c) (...)
 - (d) dedovanje zapuščine pokojnega zakonca,⁵
 - (e) (...).

¹ Uredba se bo uporabljala le za zadeve s čezmejnimi posledicami. To bi bilo lahko pojasnjeno v uvodni izjavi.

² Z uvodno izjavo bi lahko pojasnili, da se to nanaša na splošno pravno in poslovno sposobnost zakoncev in ne na posebna pooblastila in pravice zakoncev glede premoženja, ki se urejajo v okviru prava, ki se uporablja, iz člena 20aa.

³ Delegacije naj pogledajo uvodni izjavi 10 in 32.

⁴ Delegacije naj pogledajo uvodno izjavo 12.

⁵ Delegacije naj pogledajo uvodno izjavo 15.

- (e a) upravičenost prenosa ali prilagoditev pravic do starostne ali invalidske pokojnine, ki so bile pridobljene v času zakonske zveze in na podlagi katerih v času zakonske zveze ni prišlo do izplačila pokojnine, med zakoncema,
- (f) naravo stvarnih pravic na premoženju ter (...)
- (fa) vpis pravic na nepremičnini ali premičnini v register, vključno s pravnimi zahtevami za takšen vpis, in učinke vpisa ali nevpisa takšnih pravic v register¹.

Člen 1a²

Pristojnost za obravnavanje premoženjskih razmerij med zakoncema v državah članicah

Ta uredba ne vpliva na pristojnost organov držav članic za obravnavanje zadev v zvezi s premoženjskimi razmerji med zakoncema.

Člen 2

Opredelitev pojmov

1. V tej uredbi (...):

- (a) "premoženjska razmerja med zakoncema" **pomeni** celoto pravil, ki veljajo za premoženjske odnose (...) med zakoncema in v **njunem razmerju** do tretjih oseb **zaradi sklenitve ali prenehanja zakonske zveze³**;

¹ Predlagano je, da se ohranijo uvodne izjave, podobne uvodnim izjavam 15 do 19 o izvzetju in načelu prilagoditve iz Uredbe o dedovanju.

² Ta določba se zgleduje po členu 2 Uredbe o dedovanju. Predlagano je, da se vključijo uvodne izjave, podobne uvodnim izjavam 20, 21 in 22 Uredbe o dedovanju.

³ V uvodni izjavi bo pojasnjeno, da je izraz "premoženjska razmerja med zakoncema" avtonomen pojem in da razmerje lahko zajema ne le pravila, od katerih zakonca ne smeta odstopati, temveč tudi vsa neobvezna pravila, o katerih se lahko dogovorita po pravu, ki se uporablja, in vsa dispozitivna pravila prava, ki se uporablja. V uvodni izjavi, ki se bo navezovala na člen 22, bo prav tako pojasnjeno, da prevladujoča prisilna pravila po pravu države sodišča prevladajo nad morebitnimi nasprotnimi pravili po pravu, ki se uporablja.

- (b) **"dogovor o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema"** pomeni vsak dogovor **med** (...) zakoncema ali bodočima zakoncema, s katerim uredita svoja premoženjska razmerja (...);
- (c) **"javna listina"** pomeni **listino** (...) v zvezi s **premoženjskimi razmerji med zakoncema**, ki je **uradno** (...) sestavljena ali vpisana kot javna listina v državi članici (...) in katere verodostojnost:
- (i) se nanaša na podpis in vsebino javne listine;
 - (ii) je ugotovil javni organ ali drug organ, ki ga je za ta namen pooblastila **država članica izvora**;
- (d) **"odločba"** pomeni vsako odločbo (...) v zvezi z premoženjskimi razmerji med zakoncema, ki jo izda sodišče države članice, ne glede na to, kako je odločba poimenovana, vključno (...) s **sklepom** sodnega uradnika o odmeri stroškov sodnega postopka;
- (...)

(g) ¹

(h) "sodna poravnava" **pomeni** poravnavo **v zvezi s (...)** premoženjskimi razmerji med zakoncema, ki jo je potrdilo sodišče ali je bila med postopkom sklenjena pred sodiščem;

(e) "država članica izvora" **pomeni** državo članico, v kateri je bila, odvisno od primera, izdana sodna odločba, (...) sestavljena javna listina ali potrjena ali sklenjena (...) sodna poravnava (...);

(f) "država članica izvršitve" **pomeni** državo članico, v kateri se zahteva priznanje in/ali izvršitev sodne odločbe, (...) javne listine ali sodne poravnave.

(...) ²

3. V tej uredbi izraz "sodišče" **pomeni** vsak (...) sodni organ **ter vse druge organe in pravne strokovnjake, pristojne za zadeve glede premoženjskih razmerij med zakoncema (...), ki izvajajo sodno funkcijo (...) ali delujejo na podlagi pooblastil, ki jih nanje prenese sodni organ, ali pod njegovim nadzorom, če ti organi in pravni strokovnjaki zagotavljajo jamstva glede svoje nepristranskosti in pravice strank do zaslišanja in so odločbe, ki jih izdajo, po pravu države članice, v kateri poslujejo:**

(i) **lahko predmet pritožbe, naslovljene na sodni organ, ali predmet ponovne preučitve s strani tega organa in**

(ii) **imajo enakovredno veljavnost in učinek kot odločba sodnega organa glede iste zadeve.**

Države članice v skladu s členom 37aa uradno obvestijo Komisijo o drugih organih in pravnih strokovnjakih iz prvega pododstavka.

¹ Opredelitev pojma "sodišča" je bila prestavljena v odstavek 3.

² Ta določba je bila prestavljena v člen 20a.

Poglavje II

Pristojnost¹²

Člen 3

Pristojnost v primeru smrti enega od zakoncev

Če sodišče (...) države članice začne postopek v zadevi (...) dedovanja po zakoncu v skladu z Uredbo (EU) št. 650/2012, so sodišča te države (...) pristojna za odločanje o vprašanih premoženjskih razmerij med zakoncema, povezanih s to dedno zadevo.

Člen 4

Pristojnost v primeru razveze, prenehanja življenjske skupnosti ali razveljavitve zakonske zveze

1. Če sodišče države članice **začne postopek** v zvezi z vlogo za razvezo, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitve zakonske zveze v skladu z Uredbo (ES) št. 2201/2003, **so sodišča te države brez poseganja v odstavek 2** (...) pristojna za odločanje o vprašanih premoženjskih razmerij med zakoncema, povezanih s to vlogo.

¹ Množinska oblika "sodišča" v četrti vrstici jasno nakazuje, da člen 3 (in to poglavje v celoti) ureja le mednarodno pristojnost, ne pa tudi notranje sodne ali druge pristojnosti. V členu 1a gre za isto načelo.

² Ena od delegacij je predlagala, naj se doda člen po zgledu člena 8 Uredbe o dedovanju, skupaj z njim pa tudi uvodni izjavi po zgledu uvodnih izjav 29 in 43 navedene uredbe. Delegacije naj razmislijo o tem predlogu.

- 2¹. **Zakonca se morata dogovoriti o pristojnosti za odločanje o vprašanih premoženjskih razmerij iz odstavka 1, če je sodišče, ki je začelo postopek, da bi odločilo o vlogi za razvezo, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev zakonske zveze:**
- (a) **sodišče države članice, v kateri vlagatelj običajno prebiva in je tam prebival najmanj leto dni neposredno pred vložitvijo vloge, v skladu s peto alineo člena 3(1)(a) Uredbe (ES) št. 2201/2003 ali**
 - (b) **sodišče države članice, katere državljan je vlagatelj, ki tam običajno prebiva ter je tam bival najmanj šest mesecev neposredno pred vložitvijo vloge, v skladu s šesto alineo člena 3(1)(a) Uredbe (ES) št. 2201/2003;**
 - (c) **začelo postopek za spremembo prenehanja življenjske skupnosti v razvezo v skladu s členom 5 Uredbe (ES) št. 2201/2003 ali**
 - (d) **začelo postopek v okviru subsidiarne pristojnosti v skladu s členom 7 Uredbe (ES) št. 2201/2003.**
3. (...) Če se dogovor iz odstavka 2 sklene, preden sodišče začne postopek, da bi odločilo o vprašanih premoženjskih razmerij med zakoncema, je dogovor skladen s členom 5a(2).

¹ Vstavljena bo uvodna izjava, s katero bo pojasnjeno, da je soglasje drugega zakonca potrebno le, če so razlogi za pristojnost iz odstavka 2 edini razlogi za pristojnost, tj. soglasje zakoncev ni potrebno, če so v državi članici sodišča, ki je začelo postopek, da bi odločilo o zadevi, izpolnjeni pogoji za druge razloge za pristojnost pri odločanju o razvezi, prenehanju življenjske skupnosti ali razveljavitvi zakonske zveze.

(...) Člen 4a¹

Člen 5

Pristojnost v drugih primerih

(...) Če ni pristojno nobeno sodišče države članice v skladu s (...) členoma 3 in (...) 4 ali v primerih, ki niso zajeti v navedenih členih, so za odločanje o premoženjskih razmerjih med zakoncema pristojna sodišča države članice:

- (a) na ozemlju katere imata zakonca običajno prebivališče (...) v času, ko sodišče začne postopek, ali, če tega ni,
- (b) na ozemlju katere sta imela zakonca zadnje običajno prebivališče (...), če eden od zakoncev še vedno prebiva tam v času, ko sodišče začne postopek, ali, če tega ni,
- (c) na ozemlju katere ima toženec običajno prebivališče (...) v času, ko sodišče začne postopek, ali, če tega ni,
- (d) katere državljanstvo imata zakonca v času, ko sodišče začne postopek (...).

¹ Vsebina člena 4a o izbiri sodišča je bila prestavljena v člen 5a.

Člen 5a
Izbira sodišča

1. V zadevah, ki jih ureja člen 5, se stranke¹ lahko (...) dogovorijo, da so sodišča države članice, katere pravo sta **zakonca** v skladu s členom 16² izbrala kot pravo, ki se uporablja za urejanje premoženjskih razmerij med njima, (...) **izključno** pristojna za odločanje o vprašanih premoženjskih razmerij med njima.
2. **Dogovor** (...) mora biti v pisni obliki in datiran, podpisati pa ga morata obe **stranki**. **Komunikacije po elektronskih medijih, ki zagotavljajo trajen zapis dogovora, so enakovredne pisni obliki.**

Člen 5b
Pristojnost sodišča na podlagi spustitve v postopek

1. Poleg pristojnosti, ki izhaja iz drugih določb te uredbe, je pristojno tudi sodišče v državi članici, katere pravo je bilo izbrano v skladu s členom 16³, pred katerim se tožena stranka spusti v postopek. To pravilo ne velja, če se je spustila v postopek, da bi ugovarjala pristojnosti, ali če je v skladu s členom 3, členom 4 ali členom 5a pristojno drugo sodišče.

¹ V uvodni izjavi bo pojasnjeno, da izbira sodišča ne bi smela biti omejena le na zakonca, temveč bi lahko o njej odločale tudi druge stranke, na primer dediči zakonca.

² Delovna skupina naj preuči, ali naj se doda sklicevanje na člen 20a(1)(a) in (b).

³ Delovna skupina naj preuči, ali naj se doda sklicevanje na člen 20a(1)(a) in (b).

2. **Sodišče pred prevzemom pristojnosti v skladu z odstavkom 1 zagotovi, da je bil toženi stranki zagotovljen pravni pouk o njeni pravici, da ugovarja pristojnosti, in o posledicah spustitve ali nespustitve v postopek.**

Člen 6

Subsidiarna pristojnost

Če ni pristojno nobeno **sodišče države članice** v skladu s členi 3, 4, 5, **5a in 5b**, so pristojna sodišča države članice, na ozemlju katere se nahaja **nepremično premoženje [ali vpisano premoženje (...)]** enega ali obeh zakoncev, vendar je v tem primeru sodišče, ki je začelo postopek, pristojno samo za odločanje o tem **nepremičnem premoženju [ali vpisanem premoženju]**.

Člen 7¹

Forum necessitatis

Če ni pristojno nobeno sodišče države članice **v skladu s členi 3, 4, 5, 5a, 5b in 6**, lahko o premoženjskih razmerjih med zakoncema **izjemoma** (...) odločajo sodišča države članice, če v tretji državi, **s katero je zadeva tesno povezana**, (...) postopka (...) ni mogoče začeti ali izvesti v razumnih okvirih **ali če postopek tam ni mogoč**.

Zadeva mora biti v zadostni meri povezana z državo članico, v kateri je sodišče, ki je začelo postopek.

¹ Vstavljena bo uvodna izjava po zgledu uvodne izjave (31) Uredbe o dedovanju, v kateri bo pojasnjeno ozadje te določbe.

Člen 8

Nasprotna tožba

Sodišče, **pred katerim teče postopek** (...) v skladu s členi 3, 4, 5, **5a, 5b**, 6 ali 7, je pristojno tudi za odločanje o nasprotni tožbi, če ta sodi na področje uporabe te uredbe¹.

[Če je sodišče začelo postopek v skladu s členom 6, je njegova pristojnost za odločanje o nasprotni tožbi omejena na predmet tožbe v glavni stvari.]

[Člen 8a

Omejitev postopka

1. Če se premoženje nahaja v tretji državi, lahko sodišče, ki je začelo postopek, da bi odločilo o premoženjskih razmerjih med zakoncema, na zahtevo ene od strank odloči, da ne bo odločalo o enem ali več delih tega premoženja, če je mogoče pričakovati, da njegova odločitev o tem premoženju ne bo priznana in, kjer je primerno, razglašena za izvršljivo v tej tretji državi.
2. Odstavek 1 ne vpliva na pravico strank do omejitve predmeta postopka po pravu države članice, v kateri je sodišče, ki je začelo postopek.]

Člen 9

Začetek postopka

Za namene tega poglavja se šteje, da sodišče začne postopek:

- (a) **v trenutku**, (...) ko je pisanje o začetku postopka ali enakovredno pisanje vloženo na sodišču, če **tožnik** (...) po tem ne opusti dejanj, ki bi jih moral (...) storiti, da bi bilo pisanje vročeno toženi stranki, ali

¹ Določba je bila usklajena z Uredbo Bruselj IIa.

- (b) če je treba pisanje vročiti še pred vložitvijo na sodišče, v **trenutku**, ko ga **prejme** organ, ki je odgovoren za vročitev, če tožnik potem ne opusti dejanj, ki bi jih moral (...) storiti, da bi bilo pisanje vloženo na sodišču, **ali**
- (c) če se **postopek začne po uradni dolžnosti**, v **trenutku**, ko sodišče sprejme sklep o začetku postopka, ali – če takšen sklep ni potreben – v trenutku, ko je zadeva vpisana pri sodišču.

Člen 10

Preizkus pristojnosti

Če sodišče države članice začne postopek v zvezi s premoženjskimi razmerji med zakoncema, za katera to sodišče po tej uredbi ni pristojno, to sodišče po uradni dolžnosti zavrne pristojnost.

Člen 11

Preizkus dopustnosti

1. Če se toženec, ki nima običajnega prebivališča v državi (...), v kateri proti njemu teče postopek, ne spusti v postopek, sodišče, pristojno v skladu s to uredbo, prekine postopek za toliko časa, dokler se ne ugotovi, da je tožena stranka pisanje o začetku postopka ali enakovredno pisanje lahko prejela pravočasno, da bi lahko pripravila svojo obrambo, ali da je bilo za to storjeno vse potrebno.

2. Namesto (...) odstavka 1 tega člena se uporabi člen 19 Uredbe (ES) št. 1393/2007 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. novembra 2007 o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah¹, kadar je treba v skladu z navedeno uredbo pisanje o začetku postopka ali drugo enakovredno pisanje poslati iz ene države članice v drugo.
3. Če se Uredba (ES) št. 1393/2007 ne uporablja, se uporabi člen 15 Haaške konvencije z dne 15. novembra 1965 o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini, če je bilo treba v skladu s to konvencijo pisanje o začetku postopka ali enakovredno pisanje vročiti v tujini.

Člen 12

Litispendenza

1. Če pred sodišči različnih držav članic tečejo postopki z istim zahtevkom med istima strankama, vsa sodišča, razen tistega, ki je prvo začelo postopek, po uradni dolžnosti prekinejo postopke za toliko časa, dokler se ne ugotovi pristojnost sodišča, ki je prvo začelo postopek.
2. V zadevah iz odstavka 1 (...) katero koli sodišče, ki je začelo postopek, na zahtevo sodišča, ki je začelo postopek v sporu, (...) nemudoma obvesti slednje o datumu začetka postopka².
3. Ko se ugotovi pristojnost sodišča, ki je prvo začelo postopek, vsa sodišča, razen tistega, ki je prvo začelo postopek, zavrnejo pristojnost v korist tega sodišča.

¹ UL L 324, 10.12.2007, str. 79.

² Ta določba je usklajena z Uredbo Bruselj I.

Člen 13

Sorodne pravde

1. Če **pred** (...) sodišči različnih držav članic tečejo sorodne pravde, lahko vsa sodišča, razen tistega, ki je prvo začelo postopek, prekinejo postopek.
2. Če te pravde tečejo na prvi stopnji, lahko vsa sodišča, razen tistega, ki je prvo začelo postopek, na zahtevo ene od strank zavrnejo pristojnost, če je sodišče, ki je prvo začelo postopek, pristojno za odločanje o zadevnih pravih in če njegovo pravo dovoljuje združitev pravih.
3. Za namene tega člena se šteje, da so pravde sorodne, če so tako tesno povezane med seboj, da se zdita njihova skupna obravnava in odločanje o njih smiselna, da bi se s tem izognili nevarnosti nezdružljivih **odločb** (...), ki bi izhajale iz ločenih postopkov.

Člen 31k

Začasni ukrepi, vključno z ukrepi zavarovanja

Pri sodiščih države članice se lahko vloži zahteva začasne ukrepe, vključno z ukrepi zavarovanja, **ki jih predvideva pravo te države** (...), tudi če so po tej uredbi za odločanje o glavni stvari pristojna sodišča druge države članice.

Poglavje III

Pravo, ki se uporablja

(...) ¹

Člen 15 a

Univerzalna uporaba (...)

Pravo, ki se uporablja po tej uredbi (...), se uporablja ne glede na to, ali je pravo države članice ali ne.

Člen 15aa

Enotnost prava, ki se uporablja

Pravo, ki se uporablja za premoženjska razmerja med zakoncema v skladu s členoma 16 **ali 20a**, se uporablja za celotno **premoženje, ki je urejeno s premoženjskimi razmerji med zakoncema, ne glede na to, kje se nahaja.**

¹ Člen 15 je bil prestavljen v člen 15a a.

Člen 16

Izbira prava, ki se uporablja

1. Zakonca ali bodoča zakonca lahko **z dogovorom določita ali spremenita** (...) pravo, ki se uporablja za njuna premoženjska razmerja, **če** (...) je to pravo:

(...)
 - (b) pravo države, v kateri (...) imata zakonca **ali bodoča zakonca ali eden od njiju** v času **sklenitve dogovora običajno prebivališče**, (...) ali
 - (c) pravo države, katere **državljanstvo ima eden od zakoncev** (...) ali bodočih zakoncev v času **sklenitve dogovora** (...).
2. Če se zakonca ne dogovorita drugače, ima sprememba prava, ki se uporablja za premoženjska razmerja med njima, v času trajanja zakonske zveze učinek samo za naprej.
3. Nobena sprememba prava, ki se uporablja, z učinkom za nazaj na podlagi odstavka 2 ne sme negativno vplivati na pravice tretjih oseb, ki izhajajo iz tega prava.

Člen 17

(...)¹

¹ Člen 17 je bil prestavljen v člen 20a.

Člen 18

(...)¹

Člen 19

(...) Obličnostne zahteve za dogovor o izbiri prava, ki se uporablja

1. **Dogovor iz člena 16 (...) se (...) sklene v pisni obliki in datira, podpišeta pa ga oba zakonca. Komunikacije po elektronskih medijih, ki zagotavljajo trajen zapis dogovora, so enakovredne pisni obliki.**

(...)

2. Vendar če pravo države članice, v kateri imata **oba** zakonca v času **sklenitve dogovora** (...) običajno prebivališče, (...) za dogovore o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema **določa** dodatne obličnostne zahteve, se uporabljajo te zahteve (...).
- ² 3. **Če imata zakonca v času sklenitve dogovora običajno prebivališče v različnih državah članicah, pravo vsake od njiju pa za dogovore o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema določa drugačne obličnostne zahteve, je dogovor formalno veljaven, če izpolnjuje zahteve prava ene od teh držav.**
4. **Če ima v času sklenitve dogovora običajno prebivališče v državi članici le eden od zakoncev, ta država pa za dogovore o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema določa dodatne obličnostne zahteve, se uporabljajo te zahteve.**

¹ Člen 18 je bil združen s členom 16.

² Odstavka 4 in 4 sta oblikovana po členu 7(3) in (4) Uredbe Rim III.

Člen 19 a

Soglasje in materialna veljavnost

1. Sklenitev in veljavnost dogovora o izbiri prava ali veljavnost določb tega dogovora se presoja po pravu, ki bi se uporabljalo po členu 16 te uredbe, če bi bil dogovor ali njegove določbe veljavne.
2. Vseeno se lahko zakonec, kadar zatrjuje, da ni soglašal, sklicuje na pravo države, v kateri ima običajno prebivališče ob začetku postopka pred sodiščem, če je iz okoliščin mogoče sklepati, da učinka njegovega ravnanja ni primerno presojati po pravu iz odstavka 1.

Člen 20

(...) Obličnostne zahteve za dogovor o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema¹

1. Dogovor o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema se sklene v pisni obliki in datira, podpiseta pa ga oba zakonca. Komunikacije po elektronskih medijih, ki zagotavljajo trajen zapis dogovora, so enakovredne pisni obliki.
2. Vendar če pravo države članice, v kateri imata oba zakonca v času sklenitve dogovora običajno prebivališče, za dogovore o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema določa dodatne obličnostne zahteve, se uporabljajo te zahteve.

Če imata zakonca v času sklenitve dogovora običajno prebivališče v različnih državah članicah, pravo vsake od njiju pa za dogovore o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema določa drugačne obličnostne zahteve, je dogovor formalno veljaven, če izpolnjuje zahteve prava ene od teh držav.

¹ Ena delegacija je predlagala, da se ta določba omeji na tiste dodatne obličnostne zahteve, zaradi katerih bi bil dogovor lahko neveljaven. Delegacije naj razmislijo o tem predlogu.

Če ima v času sklenitve dogovora običajno prebivališče v državi članici le eden od zakoncev, ta država pa za dogovore o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema določa dodatne obličnostne zahteve, se uporabljajo te zahteve.

3. Vendar če pravo, ki se uporablja za premoženjska razmerja med zakoncema, določa dodatne obličnostne zahteve, se uporabljajo te zahteve.

(...)

Člen 20a

Pravo, ki se uporablja, če stranki ne izbereta prava

1. Če **ni** dogovora o izbiri prava (...) **v skladu s členom 16**, je pravo, ki se uporablja za premoženjska razmerja med zakoncema, pravo države:
 - (a) (...) v kateri imata zakonca prvo običajno skupno prebivališče po sklenitvi zakonske zveze¹, ali, če tega ni,
 - (b) (...) katere državljanstvo imata oba zakonca v času sklenitve zakonske zveze, ali, če tega ni,
 - (c) (...) s katero sta oba zakonca **v času sklenitve zakonske zveze** ob upoštevanju vseh okoliščin najtesneje **povezana**² (...).
2. Odstavek 1(b) se ne uporablja, če imata zakonca **v času sklenitve zakonske zveze** več kot eno skupno državljanstvo³.

¹ Vstaviti bi bilo treba uvodno izjavo, s katero se pojasni, da prvo običajno prebivališče po sklenitvi zakonske zveze pomeni prvo običajno prebivališče para takoj/kmalu po sklenitvi zakonske zveze

² Predlagano je, da se doda uvodna izjava s primeri.

³ Delovna skupina naj razmisli, ali bi se dodala uvodna izjava, podobna uvodni izjavi 41 iz Uredbe o dedovanju: "*Za namene uporabe te uredbe bi bilo treba predhodno rešiti vprašanje ugotavljanja državljanstva ali več državljanstev zadevne osebe. Vprašanje, ali je oseba državljan določene države, ne spada v področje uporabe te uredbe in se rešuje po nacionalnem pravu, po potrebi pa tudi v skladu z mednarodnimi konvencijami, pri čemer se dosledno spoštujejo splošna načela Evropske unije.*"

- [3. Če je iz vseh okoliščin primera jasno razvidno, da sta zakonca¹ dlje časa in očitno tesneje povezana z državo, ki ni država, katere pravo se uporablja na podlagi odstavka 1, in sta se zakonca zanašala na pravo te druge države, lahko sodišče na zahtevo katerega koli od zakoncev izjemoma uporabi pravo te druge države.]
- [4. [V tem členu pojem "stalno prebivališče" nadomešča "državljanstvo" v tistih državah, v katerih se v zadevah družinskega prava kot navezna okoliščina namesto "državljanstva" uporablja "stalno prebivališče".]

Člen 20aa

Področje uporabe prava, ki se uporablja

Razen ko člen 20b določa drugače, pravo, ki se uporablja za premoženjska razmerja med zakoncema po tej uredbi, med drugim določa naslednje:

- (a) razvrstitev premoženja enega ali obeh zakoncev v različne kategorije med trajanjem zakonske zveze in po njenem koncu,
- (b) prehod premoženja iz ene kategorije v drugo,
- (c) odgovornost enega zakonca za obveznosti in dolgove drugega zakonca,
- (d) pooblastila, pravice in obveznosti enega ali obeh zakoncev v zvezi s premoženjem,
- (e) prenehanje premoženjskih razmerij med zakoncema ter razdelitev ali likvidacijo premoženja,

¹ V uvodni izjavi bi se lahko pojasnila očitno tesnejša povezava in na primer omenilo zadnje dolgotrajno skupno običajno prebivališče.

- (f) učinke premoženjskih razmerij med zakoncema na pravno razmerje med zakoncem in tretjimi osebami ter
- (g) materialno veljavnost dogovora o ureditvi premoženjskih razmerij med zakoncema.

Člen 20b¹

Učinki za tretje osebe

1. **Zakonec v sporu med tretjo osebo in enim ali obema zakoncema ne sme uporabiti prava, ki ureja premoženjska razmerja med zakoncema, proti tretji osebi, razen če je tretja oseba vedela ali bi ob primerni skrbnosti morala vedeti za to pravo.**
2. **Šteje se, da tretja oseba ve za to pravo, če:**
 - (a) **je pravo, ki ureja premoženjska razmerja med zakoncema, pravo**
 - (i) **države, v kateri je bi sklenjen zadevni pravni posel med zakoncem in tretjo osebo, ali,**
 - (ii) **v zadevah, povezanih z nepremičnim premoženjem, države, v kateri se nahaja premoženje²,**

ali

¹ Prej člen 35.

² Delovna skupina naj preuči, ali naj se doda domneva, da tretja stran ve za pravo, če je v zadevah, povezanih s premoženjem in vpisanimi pravicami: (i) pravo, ki ureja premoženjska razmerja med zakoncema, pravo države, v kateri so premoženje ali vpisane pravice vpisane, ali (ii) je eden od zakoncev izpolnil veljavne zahteve za javno objavo ali registracijo premoženjskih razmerij med zakoncema v državi, v kateri so premoženje ali vpisane pravice vpisane.

(b) je eden od zakoncev izpolnil veljavne zahteve za javno objavo ali registracijo premoženjskih razmerij med zakoncema

(i) v državi, v kateri je bi sklenjen zadevni pravni posel med zakoncem in tretjo osebo, ali,

(ii) v zadevah, povezanih z nepremičnim premoženjem, v državi, v kateri se nahaja premoženje,

3. Če zakonec ne sme uporabiti prava, ki ureja premoženjska razmerja med zakoncema, proti tretji osebi v skladu z odstavkom 1, učinke premoženjskih razmerij med zakoncema za tretjo osebo ureja

(a) pravo države, katere pravo se uporablja za zadevni pravni posel, ali

(b) v zadevah, povezanih z nepremičnim premoženjem ali vpisanim premoženjem in pravicami, pravo države, v kateri se nahaja nepremičnina ali v kateri je vpisano premoženje ali pravice.

(...)¹

¹ Določba o univerzalni uporabi je bila prestavljena v člen 15a.

Člen 20c

Prilagoditev stvarnih pravic

Če oseba uveljavlja stvarno pravico, do katere je upravičena po pravu, ki se uporablja za premoženjska razmerja med zakoncema, pravo države članice, v kateri to pravico uveljavlja, pa takšne stvarne pravice ne pozna, se ta stvarna pravica po potrebi in v možnem obsegu prilagodi najbolj enakovredni stvarni pravici po pravu te države, pri tem pa se upoštevajo nameni in interesi zadevne stvarne pravice ter z njo povezani učinki.

Člen 22

Prevladujoče prisilne določbe

1. **Ta uredba v ničemer ne omejuje uporabe prevladujočih prisilnih določb prava države sodišča.**
2. (...) **Prevladujoče prisilne določbe so določbe, katerih upoštevanje** je po mnenju države članice bistveno za zaščito njenih javnih interesov, kot je njena politična, socialna ali gospodarska ureditev, in sicer do take mere, da se te določbe uporabljajo za vse primere, ki sodijo na njihovo področje uporabe, ne glede na to, katero pravo se po tej uredbi sicer uporablja za urejanje premoženjskih razmerij med zakoncema.

1

2

¹ Z uvodno izjavo bi lahko pojasnili, da gre pri prevladujočih prisilnih pravilih za tista pravila denarne narave, ki so v nekaterih državah poznana kot "primarna pravila".

² Delegacije naj preučijo, ali bi bil člen 30 Uredbe o dedovanju o posebnih pravilih glede prava kraja, kjer je stvar, relevanten v kontekstu uredbe o premoženjskih razmerjih med zakoncema.

Člen 23

Javni red

Uporaba **določbe** (...) prava **katere koli države, določene s** (...) to uredbo, se lahko zavrne le, če je taka uporaba očitno nezdružljiva z javnim redom države sodišča, pred katerim teče postopek¹.

2

Člen 24

Izključitev zavračanja³

Uporaba prava **katere koli države, določenega s to uredbo**, (...) pomeni **uporabo** v tej državi veljavnih pravil (...) prava, brez pravil mednarodnega zasebnega prava te države.

¹ Določba je bila usklajena s členom 35 Uredbe o dedovanju.

² Ena od delegacij je predlagala, naj se doda člen, podoben členu 10 Uredbe Rim III, ki bi se lahko glasil: "Kadar pravo, ki se uporabi v skladu s členoma 16 ali 20a, enemu od zakoncev zaradi spola ne daje enakih pravic v premoženjskih razmerjih med zakoncema, se uporabi pravo države sodišča." Delegacije naj razmislijo o tem predlogu.

³ Besedilo je bilo usklajeno s členom 20 Uredbe Rim I.

Člen 25¹

Države z več kot enim pravnim sistemom – kolizije, povezane z ozemeljskimi enotami

- 1. Če je pravo po tej uredbi pravo države, ki obsega več ozemeljskih enot, od katerih ima vsaka svoja pravna pravila za premoženjska razmerja med zakoncema, se ustrezna ozemeljska enota, katere pravna pravila se uporabijo, določi na podlagi notranjih kolizijskih pravil te države.**
- 2. Če takšnih notranjih kolizijskih pravil ni:**
 - (a) se vsako napotilo na pravo države iz odstavka 1 za namene določitve prava, ki se uporablja, v skladu z določbami o običajnem prebivališču zakoncev razlaga kot napotilo na pravo ozemeljske enote, v kateri imata zakonca običajno prebivališče;**
 - (b) se vsako napotilo na pravo države iz odstavka 1 za namene določitve prava, ki se uporablja, v skladu z določbami o državljanstvu zakoncev razlaga kot napotilo na pravo ozemeljske enote, s katero sta zakonca najtesneje povezana;**
 - (c) se vsako napotilo na pravo države iz odstavka 1 za namene določitve prava, ki se uporablja, v skladu z drugimi določbami o drugih elementih kot naveznih okoliščinah razlaga kot napotilo na pravo ozemeljske enote, v kateri je zadevni element.**

¹ Členi 25, 25a in 20b temeljijo na členih 36, 37 in 38 Uredbe o dedovanju.

Člen 25

Države z več kot enim pravnim sistemom – kolizije, povezane s kategorijami oseb

Če ima država za premoženjska razmerja med zakoncema dva ali več pravnih sistemov ali sklopov pravil, ki se uporabljajo za različne kategorije oseb, se vsako napotilo na pravo te države razlaga kot napotilo na pravni sistem ali sklop pravil, ki ga določajo veljavna pravila te države. Če teh pravil ni, se uporablja pravni sistem ali sklop pravil, s katerim sta zakonca najtesneje povezana.

Člen 25b

Neuporaba te uredbe za notranjo kolizijo zakonov

Državi članici, ki obsega več ozemeljskih enot, od katerih ima vsaka svoja pravna pravila za premoženjska razmerja med zakoncema, te uredbe ni treba uporabljati za kolizijo zakonov, ki nastane samo med temi ozemeljskimi enotami.

Poglavje IV

Priznanje, izvršljivost in izvrševanje¹ odločb

(...)

2

Člen 26

Priznanje (...)

1. Odločba, izdana v eni od držav članic, se v drugih državah članicah prizna, ne da bi bil za priznanje potreben kakršen koli poseben postopek.
2. Vsaka zainteresirana stranka, ki kot glavni predmet spora uveljavlja priznanje odločbe, lahko v skladu s postopki **iz členov 31b do 31o** zahteva, da se odločba prizna.
3. Če je izid postopka pred sodiščem države članice odvisen od odločitve o priznanju kot o predhodnem vprašanju, lahko o priznanju odloči to sodišče.

¹ To poglavje je usklajeno z Uredbo o dedovanju.

² Dodala se bo uvodna izjava po zgledu člena 22 Uredbe o preživninskih obveznostih:
"Priznanje in izvršitev odločbe o premoženjskem razmerju med zakoncema po tej uredbi nikakor ne bi smela pomeniti priznanja zakonske zveze, na podlagi katere je bila sprejeta odločba o premoženjskem razmerju med zakoncema."

Člen 27

Razlogi za nepriznanje (...)

Odločba se ne prizna (...):

- (a) če je njeno priznanje v očitnem nasprotju z javnim redom v državi članici, **v kateri se zahteva priznanje;**
- (b) če toženi stranki, ki se ni spustila v postopek, pisanje o začetku postopka ali enakovredno pisanje ni bilo vročeno pravočasno in na tak način, da bi lahko pripravila svojo obrambo, razen v primeru, če tožena stranka ni začela postopka za izpodbijanje odločbe, čeprav je imela to možnost;
- (c) če je nezdružljiva z odločbo, izdano v **postopku** med istima strankama v državi članici, **v kateri se zahteva priznanje;**
- (d) če je nezdružljiva s predhodno odločbo, izdano v drugi državi članici ali v tretji državi glede istega zahtevka med istima strankama, pod pogojem, da predhodna odločba izpolnjuje pogoje za priznanje v državi članici, **v kateri se zahteva priznanje.**

Člen 28

Prepoved preverjanja pristojnosti sodišča izvora

1. Pristojnosti sodišča države članice izvora se ne sme preverjati.
2. Merilo javnega reda iz člena **27(a)** se ne uporablja za pravila o pristojnosti iz členov 3 do 8.

Člen 29

Nepreverjanje vsebine

Odločbe, **izdane v državi članici**, v nobenem primeru (...) ni dovoljeno preverjati glede vsebine.

Člen 30

Prekinitev postopka za priznanje

Sodišče države članice, v kateri se zahteva priznanje odločbe, izdane v drugi državi članici, lahko prekine postopek, če je bilo zoper odločbo **v državi članici izvora** vloženo redno pravno sredstvo.

(...)

Člen 31

Izvršljivost (...)

Odločbe, izdane v državi članici **in izvršljive v tej državi**, so **izvršljive v drugi državi članici** (...), če so bile na zahtevo zainteresirane stranke tam **razglašene za izvršljive po postopku iz členov 31b do 31o** (...).

Člen 31a

Določitev stalnega prebivališča

Da bi sodišče, ki je začelo postopek, ugotovilo, ali ima stranka za namene postopka iz členov 31b do 31o stalno prebivališče v državi članici izvršitve, uporabi notranje pravo te države članice.

Člen 31b

Krajevna pristojnost

1. **Zahteva za razglasitev izvršljivosti se vloži pri sodišču ali pristojnem organu države članice izvršitve; ime sodišča ali pristojnega organa ta država članica sporoči Komisiji v skladu s členom 37a.**
2. **Krajevna pristojnost se določi glede na stalno prebivališče stranke, zoper katero se zahteva izvršitev, ali glede na kraj izvršitve.**

Člen 31c

Postopek

1. **Za postopek vložitve zahteve se uporablja pravo države članice izvršitve.**
2. **Vlagatelju v državi članici izvršitve ni treba imeti poštnega naslova ali pooblaščenega predstavnika.**

3. Zahtevi se priložijo naslednje listine:

- (a) izvod odločbe, ki izpolnjuje pogoje, potrebne za potrditev njene verodostojnosti;**
- (b) dokazilo, ki ga izda sodišče ali pristojni organ države članice izvora na obrazcu, sprejetem po svetovalnem postopku iz člena 37b(2), brez poseganja v člen 31d.**

Člen 31d

Nepredložitev dokazila

- 1. Če dokazilo iz točke (b) člena 31c(3) ni predloženo, lahko sodišče ali pristojni organ določi rok za njegovo predložitev, sprejme enakovredno listino ali, če meni, da razpolaga z zadostnimi podatki, stranko oprosti predložitve.**
- 2. Na zahtevo sodišča ali pristojnega organa se listine prevedejo ali prečrkujejo. Listine prevede oseba, ki je za to pooblaščen v eni od držav članic.**

Člen 31e

Razglasitev izvršljivosti

Odločba se razglasi za izvršljivo takoj po izpolnitvi formalnosti iz člena 31c brez kakršnega koli preizkusa iz člena 27. Stranka, zoper katero se zahteva izvršitev odločbe, v tej fazi postopka nima možnosti dajati nobenih izjav glede zahteve.

Člen 31f

Obvestilo o razglasitvi izvršljivosti

- 1. O razglasitvi izvršljivosti se nemudoma obvesti vlagatelj zahteve v skladu s postopkom, predpisanim po pravu države članice izvršitve.**
- 2. Razglasitev izvršljivosti se vroči stranki, zoper katero se zahteva izvršitev, skupaj z odločbo, če ji ta ni bila vročena že prej.**

Člen 31g

Pravno sredstvo zoper razglasitev izvršljivosti

- 1. Obe stranki lahko zoper razglasitev izvršljivosti vložita pravno sredstvo.**
- 2. Pravno sredstvo se vloži pri sodišču, katerega ime zadevna država članica sporoči Komisiji v skladu s členom 37a.**
- 3. Pravno sredstvo se obravnava po kontradiktornem postopku.**
- 4. Če se stranka, zoper katero se zahteva izvršitev, ne spusti v postopek pred sodiščem, ki odloča o pravnem sredstvu, ki ga je vložil vlagatelj, se uporabijo določbe člena 11, tudi če stranka, zoper katero se zahteva izvršitev, nima stalnega prebivališča v nobeni od držav članic.**

5. **Pravno sredstvo zoper razglasitev izvršljivosti se vloži v 30 dneh po njeni vročitvi. Če stranka, zoper katero se zahteva izvršitev, nima stalnega prebivališča v državi članici, v kateri je bila razglašena izvršljivost, temveč v drugi državi članici, je rok za vložitev pravnega sredstva 60 dni, teči pa začne z dnem, ko je stranki razglasitev izvršljivosti vročena osebno ali na njenem prebivališču. Ta rok se ne sme podaljšati zaradi oddaljenosti.**

Člen 31h

Postopek izpodbijanja rabsodbe o pravnem sredstvu

Rabsodba o pravnem sredstvu se lahko izpodbija samo po postopku, ki ga je zadevna država članica sporočila Komisiji v skladu s členom 37a.

Člen 31i

Zavrnitev ali preklic razglasitve izvršljivosti

Sodišče, pri katerem se vloži pravno sredstvo iz člena 31g ali člena 31h, zavrne ali prekliče razglasitev izvršljivosti samo na podlagi enega izmed razlogov iz člena 27. Odločitev sprejme nemudoma.

Člen 31j

Prekinitve postopka

Sodišče, pri katerem je vloženo pravno sredstvo v skladu s členom 31g ali členom 31h, na zahtevo stranke, zoper katero se zahteva izvršitev odločbe, prekine postopek, če je bila izvršljivost odločbe v državi članici izvora zaradi vložitve pravnega sredstva začasno zadržana.

Člen 31k

Začasni ukrepi, vključno z ukrepi zavarovanja

- 1. Ko je treba odločbo priznati v skladu s tem poglavjem, lahko vlagatelj kadar koli uveljavljačasne ukrepe, vključno z ukrepi zavarovanja, po pravu države članice izvršitve, ne da bi bilo za to treba razglasiti izvršljivost odločbe v skladu s členom 31e.**
- 2. Razglasitev izvršljivosti po zakonu vključuje pooblastilo za uvedbo ukrepov zavarovanja.**
- 3. V predpisanem roku za pravno sredstvo iz člena 31g(5) zoper razglasitev izvršljivosti in vse do odločitve o tem pravnem sredstvu zoper premoženje stranke, zoper katero se zahteva izvršitev, ni dovoljeno sprejeti nobenega ukrepa izvršbe, razen ukrepov zavarovanja.**

Člen 31l

Delna izvršljivost

- 1. Če je z odločbo odločeno o več zahtevkih, pa izvršljivosti ni mogoče razglasiti glede vseh zahtevkov, sodišče ali pristojni organ razglasi izvršljivost za enega ali več teh zahtevkov.**
- 2. Vlagatelj lahko zahteva, da se razglasitev izvršljivosti omeji na del odločbe.**

Člen 31m

Pravna pomoč

Če je bila vlagatelju zahteve v državi članici izvora odobrena popolna ali delna brezplačna pravna pomoč ali oprostitev stroškov postopka, je ta v postopku za razglasitev izvršljivosti upravičen do kar najširše brezplačne pravne pomoči ali oprostitve stroškov postopka, ki ju dopušča pravo države članice izvršitve.

Člen 31n

Brez varščine, jamstva ali pologa

Od stranke, ki v eni od držav članic vloži zahtevo za priznanje, izvršljivost ali izvršitev odločbe, izdane v drugi državi članici, ni dovoljeno zahtevati nobene varščine, jamstva ali pologa iz razloga, da je ta stranka tuj državljan ali da nima stalnega prebivališča oziroma ne prebiva v državi članici izvršitve.

Člen 31o

Brez taks, pristojbin ali dajatev

V državi članici izvršitve v postopku za razglasitev izvršljivosti ni dovoljeno zahtevati nobene takse, pristojbine ali dajatve, izračunane glede na vrednost spornega predmeta.

Poglavje IV a

JAVNE LISTINE IN SODNE PORAVNAVE

(...)

Člen 32

Sprejemljivost javnih listin

(...)

¹

1. **Javna listina, sestavljena v eni državi članici, ima v drugi državi članici enako dokazno moč kot v državi članici izvora ali najbolj primerljive učinke, če to ni v očitnem nasprotju z javnim redom zadevne države članice.**

Oseba, ki želi uporabiti javno listino v drugi državi članici, lahko zaprosi organ, ki je sestavil javno listino v državi članici izvora, naj izpolni obrazec, sprejet po svetovalnem postopku iz člena 37b(2), v katerem opiše dokazno moč javne listine v državi članici izvora.

2. **Verodostojnost javne listine se lahko izpodbija le na sodiščih v državi članici izvora in se presoja po pravu te države. Izpodbijana javna listina nima nobene dokazne moči v drugi državi članici, dokler traja postopek izpodbijanja pred pristojnim sodiščem.**

¹ Predlaga se, da se dodajo uvodne izjave, podobne uvodni izjavi 60 in naslednjim iz Uredbe o dedovanju.

3. **Pravni posli ali pravna razmerja, zapisana v javni listini, se izpodbijajo na sodiščih, ki imajo pristojnost v skladu s to uredbo, in se presojuje po pravu, ki se uporablja v skladu s poglavjem III. Izpodbijana javna listina v državi članici, ki ni država članica izvora, nima nobene dokazne moči glede izpodbijane zadeve, dokler traja postopek izpodbijanja pred pristojnim sodiščem.**
4. **Če je izid postopka na sodišču države članice odvisen od odločitve o predhodnem vprašanju, ki zadeva pravne posle ali pravna razmerja, zapisane v javni listini o premoženjskih razmerjih med zakoncema, je za odločanje o tem vprašanju pristojno to sodišče.**

Člen 33

Izvršljivost javnih listin

1. **Javna listina, ki je izvršljiva v državi članici izvora, se na podlagi zahteve, ki jo vloži zainteresirana stranka, razglasi za izvršljivo v drugi državi članici po postopku iz členov 31b do 31o.**
2. **Organ, ki je sestavil javno listino, za namene člena 31c(3)(b) na zahtevo katere koli zainteresirane stranke izda dokazilo na obrazcu, sprejetem po svetovalnem postopku iz člena 37b(2).**

3. Sodišče, pri katerem je vloženo pravno sredstvo iz člena 31g ali člena 31h, zavrne ali prekliče razglasitev izvršljivosti le, če je izvršitev javne listine očitno v nasprotju z javnim redom v državi članici izvršitve.

Člen 34

(...) Izvršljivost sodnih poravnav

1. Sodna poravnava, ki je izvršljiva v državi članici izvora, se na podlagi zahteve, ki jo vloži zainteresirana stranka, razglasi za izvršljivo v drugi državi članici po postopku iz členov 31b do 31o.
2. Sodišče, ki je potrdilo poravnavo ali pred katerim je bila poravnava sklenjena, za namene člena 31c(3)(b) na zahtevo katere koli zainteresirane stranke izda dokazilo na obrazcu, sprejetem po svetovalnem postopku iz člena 37b(2).
3. Sodišče, pri katerem je vloženo pravno sredstvo iz člena 31g ali člena 31h, zavrne ali prekliče razglasitev izvršljivosti le, če je izvršitev sodne poravnave očitno v nasprotju z javnim redom v državi članici izvršitve.

(...) ¹

Poglavje VI

Splošne in končne določbe

Člen 36-0

Uradna potrditev in druge podobne formalnosti

Za dokumente, izdane v državi članici v okviru te uredbe, se ne zahteva nikakršna uradna potrditev ali druga podobna formalnost.

¹ Poglavje V in člen 35 sta prestavljena v člen 20b.

Člen 36

Razmerje do veljavnih mednarodnih konvencij

1. Ta uredba ne vpliva na uporabo dvostranskih ali večstranskih konvencij, katerih pogodbenice so ena ali več držav članic v času sprejetja te uredbe in **ki se nanašajo na zadeve**, urejene s to uredbo, brez poseganja v obveznosti držav članic v skladu s členom 351 Pogodbe.
2. Ne glede na odstavek 1 ima ta uredba v odnosih med državami članicami prednost pred konvencijami, ki se nanašajo na zadeve, urejene s to uredbo, in katerih pogodbenice so države članice.
- [3. **Ta uredba ne preprečuje uporabe [Nordijske konvencije] državam članicam, ki so njene pogodbenice, kolikor [...].**¹

Člen 37

Informacije, ki so na voljo javnosti

²Države članice pošljejo Komisiji kratek opis nacionalnega prava in postopkov v zvezi s premoženjskimi razmerji med zakoncema[, vključno z informacijami o tem, kateri organi so pristojni za premoženjska razmerja med zakoncema, in o učinkih za tretje osebe iz člena 20b,] da bi bile te informacije dane na voljo javnosti v okviru Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah.

Države članice informacije nenehno posodablajo.

¹ Zadevne države članice naj zagotovijo pojasnilo.

² Besedilo po zgledu člena 77 Uredbe o dedovanju.

Člen 37a

Obveščanje o kontaktnih podatkih in postopkih

1. Države članice Komisijo do ...^{*} obvestijo o:

- (a) sodiščih ali organih, ki so pristojni za obravnavanje zahtev za razglasitev izvršljivosti v skladu s členom 31b(1) in za obravnavanje pravnih sredstev zoper odločbe o takšnih zahtevah v skladu s členom 31g(2);**
- (b) postopkih izpodbijanja razsodbe o pravnem sredstvu iz člena 31h;**

Države članice obveščajo Komisijo o naknadnih spremembah navedenih podatkov.

- 2. Komisija objavi podatke, sporočene v skladu z odstavkom 1, v *Uradnem listu Evropske unije*, razen naslovov in drugih kontaktnih podatkov sodišč in organov iz točke (a) odstavka 1.**
- 3. Komisija na vsak ustrezen način, zlasti prek Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah, omogoči, da so vsi podatki, sporočeni v skladu z odstavkom 1, na voljo javnosti¹.**

^{*} UL: vstaviti datum: devet mesecev pred začetkom uporabe uredbe.

¹ Delovna skupina naj preuči naslednji stavek: "Komisija omogoči, da so vsi podatki, sporočeni v skladu z odstavkom 1, na voljo javnosti na portalu e-pravosodje".

Člen 37aa

Sestava in naknadno spreminjanje seznama, ki vsebuje podatke iz člena 2(3)

- 1. Komisija na podlagi uradnih obvestil držav članic sestavi seznam drugih organov in pravnih strokovnjakov iz člena 2(3).**
- 2. Države članice uradno obvestijo Komisijo o naknadnih spremembah podatkov s seznama. Komisija seznam ustrezno spremeni.**
- 3. Komisija seznam in morebitne naknadne spremembe objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.**
- 4. Komisija tudi na vsak drug ustrezen način, zlasti prek Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah, omogoči, da so vsi podatki, uradno sporočeni v skladu z odstavkoma 1 in 2, na voljo javnosti.**

[Člen 37-0

Sestava in naknadno spreminjanje dokazil in obrazcev iz členov 31c(3)(b), 32, 33 in 34

1

Komisija sprejme izvedbene akte, s katerimi sprejme in naknadno spreminja dokazila in obrazce iz členov 31c(3)(b), 32, 33 in 34. Navedeni izvedbeni akti se sprejmejo v skladu s svetovalnim postopkom iz člena 37b(2).

¹ Delegacije naj razmislijo o predlogu Komisije, da bi obrazce sprejeli kot prilogo k tej uredbi in jih spreminjali na podlagi delegiranih aktov.

Člen 37b

Postopek v odboru

1. Komisiji pomaga odbor. Ta odbor je odbor v smislu Uredbe (EU) št. 182/2011.
2. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporablja člen 4 Uredbe (EU) št. 182/2011.]

Člen 38

Klavzula o pregledu

1. Komisija najpozneje [**deset** let po začetku uporabe...] (...) Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru predloži poročilo o uporabi te uredbe. Poročilu po potrebi priloži predloge za spremembo te uredbe.
2. Države članice v ta namen Komisiji posredujejo ustrezne podatke o tem, kako to uredbo uporabljajo njihova sodišča.

Člen 39

Prehodne določbe

1. Poglavji II in IV te uredbe se uporabljata za sodne postopke, javne listine, sodne poravnave in odločbe, ki so bili začeti, sestavljeni, sklenjeni oziroma izdani po datumu začetka njene uporabe.
2. Če pa je bil postopek v državi članici izvora začel pred datumom začetka uporabe te uredbe, se odločbe, izdane po tem datumu, priznajo in izvršijo v skladu s poglavjem IV, če je bila pristojnost določena v skladu s pravili iz poglavja II.
3. Poglavje III se uporablja samo za zakonce, ki sklenejo zakonsko zvezo ali izberejo pravo, ki se uporablja za urejanje njihovih premoženjskih razmerij, po datumu začetka uporabe te uredbe.

Začetek veljavnosti

- Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah v skladu s Pogodbama.

Za Svet

Predsednik

² Dan po sprejetju te uredbe.